

浅谈跨文化语境下的新闻翻译策略

吴施函

天津市河西区天津外国语大学 天津 300011

摘要: 对于人们来讲,伴随着全球化的发展与进步,在这种全新时代的到来之际,对信息、资源等方面的获取渠道以及方式也是逐渐多样化、丰富化。鉴于这种环境背景之下,人与人之间的距离变得越来越短,交流也越来越密切。在命运共同体的趋势下,当人们在重点关注国内的一些时事新闻的时候,也会把视角转向到其他国家。尽管在最近几年以来,各种社交平台的迭代更新拉近了人与人之间的距离,然而不同国家、不同地区也存在着相应的区别性,各个国家所应用的语言体系也是有着明显的差异,这就导致大部分新闻信息在传播的过程当中,要求新闻翻译既要保证原文的完整性,又要符合译语读者的阅读习惯。在此期间,跨文化语境的重要性就有所凸显。可以通过跨文化语境来积极引导新闻翻译工作。本篇文章主要阐述了新闻翻译与文化间的关系,并认真分析了在跨文化语境下的新闻翻译的主要特点,从而提出了在跨文化语境下关于新闻翻译的相关策略实施,旨在希望可以帮助新闻翻译工作在未来的发展当中积极贡献出自己的一份力量。

关键词: 跨文化语境; 新闻翻译; 时事新闻; 传播; 精准

On translation strategies of News in transcultural context

Wu Shihan

Tianjin Foreign Studies University, Hexi District, Tianjin 300011

Abstract: For people, with the development and progress of globalization, in this new era, the channels and methods of obtaining information and resources are gradually diversified and enriched. Given this environmental background, the distance between people is becoming shorter and shorter, and communication is becoming closer and closer. Under the trend of the community of common destiny, when people focus on some current affairs and news at home, they will also turn their perspective to other countries. Although the iterative updating of various social platforms has shortened the distance between people in recent years, there are corresponding differences in different countries and regions. There are obvious differences in the language systems used in various countries, which leads to the fact that most news information requires news translation to ensure the integrity of the original text and meet the reading habits of target language readers in the process of dissemination. During this period, the importance of transcultural context has highlighted. News translation can actively guided through a transcultural context. This article mainly expounds on the relationship between news translation and culture and analyzes the main characteristics of news translation in the transcultural context. It puts forward the implementation of relevant strategies on news translation in the cross-cultural context, hoping to help news translation actively contribute to its development in the future.

Keywords: transcultural context; News translation; Current affairs; Dissemination; Precision

前言:

伴随着大众传媒的快速发展与进步,新闻来讲已经成为了人们在日常生活当中不可缺少的一项重要信息获

取工具。新闻也在目前的社会信息传递当中,充分地发挥了积极作用。而新闻翻译在翻译文本中作为一种特殊文体,在展开新闻报道的过程当中积极承担着报道事实以及信息传播的重要使命,新闻需要通过最快的时间,以最快的速度,通过非常精练的语言来表现出更加多样化、多元化以及丰富化的资讯。

而对于新闻翻译来讲,属于一种与众不同的应用文

作者简介: 吴施函(1998年),性别:女,民族:汉族,籍贯:辽宁省抚顺市,硕士研究生,研究方向:德语笔译专业。

体翻译性质的,这也是他与其他翻译有着很大的区别之处。因为这其中所包含到的内容和范围是非常广泛。而与文学翻译相对比,新闻翻译也与其也有着一定的相似之处。为此,作为新闻翻译者,在展开新闻翻译的过程当中,一定要充分联系起目前所对应的政治、经济以及社会实际情况等相关的文化语境。只有充分掌握新闻背后的跨文化知识,才可以确保译文的翻译准确度^[1]。同时,中外文化之间面临着跨度较大的差异性,为此,在实际的新闻翻译工作当中,也将会面临着较多难点,比如说原文发表的观点与译语读者意识形态背道而驰。多方面的挑战会新闻翻译工作者提出更加严格的要求。所以,针对跨文化语境下的新闻翻译展开一系列的策略探究,从而起到了非常重要的现实意义^[2]。

一、关于新闻翻译和文化之间的关系

从本质上来进行分析,所谓的翻译,也就是语言相互之间的一个有效转换,这也是每个国家与国家之间从知识到文化进行有效交流的重要方式。所以,翻译在各国文化交错之间发挥着至关重要的作用。而就新闻报道而言,新闻翻译这一项工作属于文化交流的一个重要媒介,而且这其中所包含的文化交流也体现在了很多的方方面面当中。比如:有涉及到目前社会当中各种各样的物质成果以及精神成果等。而这些相对于文学翻译来讲,新闻翻译则更多的是有包含了更加宽广、范围更加大的文化背景。为此,作为一名新闻翻译工作者来讲,翻译远远不是片面式的把一种语言再转换为另一种语言,而结合原文和译文的文化背景,在保证原文内容的完整性转换过程中,结合译语环境对文章进行本地化处理,最大范围内发挥新闻的完整性和可读性^[3]。

新闻应是各国文化与文化的相互转化以及相互移植的一种重要表现。新闻翻译则依托于再次传播的作用,主要有体现在两个方面当中:第一,可以获取到源语的新闻记者所报道之事并相对应的去翻译并同时报道;第二,可以让译语受众能够获取到和源语新闻受众基本一致的新闻信息。那么,为了想要实现这一项目标,就要对相关新闻翻译工作者们提出更加严格的要求。因为对于新闻翻译者来讲,不但需要充分掌握关于源语以及目的语两个国家之间本身的文化、还有两者间存在的一些文化差异,从而要具备跨文化的意识,而且也要由表及里地紧紧联系好新闻信息的各种文化内涵,使翻译出来的文字可以真正的传达关于源语方面的信息以及其丰富的文化色彩,从而更进一步地去实现跨文化之间的交流与沟通。

二、在跨文化语境背景下新闻翻译的主要特征

(一) 新闻翻译要充分追求语言的清晰、明确

新闻翻译者与其他文本类型的译者有所区别。作为

新闻翻译工作人员来讲,无论是对翻译用词还是语句逻辑的要求更加严苛。在进行翻译的时候更加追求对文字的清晰化和对语言表达的明确化。众所周知,新闻是一种即时性文体,记录的都是不同国家当下时间内所发生的事件^[4]。新闻具备着传播范围大、信息传播速度非常快的特点。那么在对这些新闻进行的翻译的过程当中,如果忽略了相关语言表达的准确性,就会破坏新闻的真实性,造成信息方面的双向误解,而且也会给两国人民带来一定的误导性。与此同时,如果忽略了译语读者的阅读习惯和意识形态,盲目追求传递原文信息的完整性而失去了新闻的可读性。所以,在跨文化语境背景下关于新闻翻译的主要特征之一,就是要求新闻翻译工作一定要充分追求对其语言方面的清晰化、明确化。那么,为了可以有效的实现这一目标,相关人员在展开新闻翻译的过程当中,一定要掌握新闻来源国家的文化背景、所翻译这篇新闻背后的时事和新闻态度。在翻译时,也要考虑到译语国家的文化基础,两者相结合翻译出一篇来源外国的新闻报道。在翻译时,译者最忌将自己的态度加入文章中。新闻译者必须认真、仔细,并且在翻译完成后,也要再次进行核对、检查,以此来积极去提升对新闻翻译语言上的精准性和适配性。

(二) 新闻翻译追求对内容的简洁、明了

从全球角度出发,全世界各个国家和地区随时随地上演着各种各样的社会新闻,随即就会产生非常多的新闻报道。新闻报道本身就是通过一些重要的、真实的事件来为本国及外国人民了解国家现状^[5]。为此,不管是目前新时代的媒体,还是以前那种传统式的媒体来讲,都应该要针对相关的新闻内容做处相应的精简、提炼,让读者不需要每日花费大量时间去阅读不同类型的新闻来掌握每日新变化。也正因为当代信息媒介的不断更新,导致碎片化时代的来临。在目前这种碎片化的阅读模式环境下,人们的生活节奏不断加快,大部分读者都是习倾向于阅读那些短小精练的新闻,甚至可以通过标题就知新闻大意,以便可以在最短的时间内就可以得到更加重要的资讯。例如:“Landwirte feiern Ernte und 70. Gründungsjubiläum der VR China.”这句话本意为农民庆祝丰收并庆祝中华人民共和国60周年。但是作为新闻标题,按照本意翻译略显繁琐,这里就可以翻译为“农民庆丰收迎70周年国庆”。这两句相对比起来,很明显,第二种更加简单明了,逻辑也有所加强。所以,对于新闻翻译工作者来讲,在相关新闻事件展开翻译的时候,第一是要特别重视对单词的简洁性应用;第二是特别关注整个句子的整体性、连贯性以及语法正确使用等问题。

三、在跨文化语境下的新闻翻译策略分析

在跨文化语境背景下,对于新闻翻译译者来讲,一

定要正确理清当今社会发展的趋势所在,积极去开阔自己的视野能力,充分重视对国内以及国外一些先进的、现代化发展理念的学习以及引入,真正把这一项新闻翻译的工作给做好。以便可以更进一步实现新闻翻译工作的顺利实施,那么,具体可以围绕着以下几点对策来实施:

(一) 归化翻译策略

所谓的归化翻译策略主要是指需要针对源语当中所涉及到的各种文化意象展开一个恰当的处理,利用对本民族文化当中所相对应的文化意象或者相应的词语来进行表达。而其中关于归化所包含到的具体含义,也就是指把其他民族语言本民族化,主要是为了有效的依托于本民族广大群众,在他们的阅读习惯方面去传播一些源语信息。之后,在实施归化翻译对策的过程当中,相关新闻翻译工作人员可以把译语的受众群体作为重要的参考,再把这些源语归化成为一个比较通俗易懂、简单明了的属于本民族的语言^[6]。有相关研究工作者也有指出,译语应该是要和源语之间建立起一个相互对等的关系,从某种意义上讲,就是要充分重视对译语受众的阅读体验。为此,在整个新闻翻译的过程当中,大部分新闻翻译工作人员都是采用这种归化翻译策略的方式。就比如要把“贫困县摘帽”翻译成为“die Etikett” armen Kreise “abstreifen”、“我们绝不接受‘教师爷’般颐指气使的说教。”译为“Wir werden niemals scheinheilige Predigten von jenen akzeptieren, die glauben, sie hätten das Recht, uns zu belehren.”等等。在采用归化翻译策略的过程当中,主要是基于在忠实于源语的前提下向受众群体去积极传达好各种新闻信息。还有一点需要特别注意的就是,在展开新闻翻译的工作当中,因为存在着一些中外语言在表达方式、风格等方面面临着很大的区别性。所以,相关新闻翻译工作者在展开翻译工作的时候,也要积极地去权衡译语的特征以及译语受众群体的实际接受情况,以便尽最大的能力保证译文可以更加通俗易懂。

(二) 关于异化翻译策略

异化翻译法是美国翻译理论家Lawrence Venuti在1995年所创造出来的,主要是用来描写翻译策略的术语。如果采用通俗一些说法来解释,异化翻译策略就是指在译语当中针对这些源语的文化意象给予一定的保留性,并且可以向本民族受众群体积极去传播源语文化,从而让这些文化内容可以得到更进一步的丰富化。在采用这种翻译策略的过程当中,也要求译语应该要以源语作者以及源语来作为有效的前提,其实这也是在基于源语文化开展的异化翻译。这种翻译方法主要是为了可以充分体现文本在两个民族之间,关于语言文化上所面临的区别之处。为此,作为一名新闻工作者来讲,在对相

关新闻信息进行翻译的过程当中,也要真正做到两个民族与民族相互之间的权衡性,他们之间所面临的这种在语言以及文化上面的差异性。并且应该要通过一种科学合理的语言针对相关源文化予以呈现出来,进而能够让本民族的受众群体们可以更加容易理解到,以及深入体会到其他一些民族当中所包含到的文化内涵。由新闻的信息当中,本身就有涉及到了非常浓厚的民族文化以及历史内涵,这些都非常明显地体现出了一个国家、一个民族在政治、经济以及社会等方面的进步发展以及转变。为此,对于新闻信息进行翻译的时候,也一定要有涉及关于文化内涵的传递,由此一来,也就可以更加有效的实现对文化展开相互移植的目的了。在这里有一点是需要值得提一下的就是,在新闻翻译当中的归化翻译策略、异化翻译策略这些方法也并不是完全绝对的,在当今这种跨文化的语境背景下,相关新闻翻译工作中也与实际情况相互联系起来,学会融会贯通、灵活应用,只有这样,在传播新闻资讯的时候,也可以更加精准化,从而加快不同地区文化之间的交流与沟通。

四、结语

综上所述,作为一名新闻翻译工作人员来讲,一定要从自身的实际工作进行出发,并且在实际工作当中,积极采用这些新闻翻译策略,以便可以更加灵活地应用起来。与此同时,在实际翻译的过程当中,也要严格依据跨文化的语境相关规则,采用科学的方式来进行精准的翻译。并且也要在这些前提上,不断地去追求翻译的美学。然而作为新闻翻译工作人员来讲,这种跨文化的意识形成以及发展,其实并不是一下子就能够完成的,并且也是需要有一个长期积累的过程。这就使得相关新闻翻译工作人员,一定要积极学习新的知识,不断地更新自己的理念。

参考文献:

- [1]李艳薇.从跨文化交际视角看新闻英语翻译策略[J].海外文摘·学术,2021(13):0026-0027.
- [2]佟若琳.浅谈跨文化意识指导下的新闻英语翻译[J].华北理工大学学报:社会科学版,2020,20(1):123-127.
- [3]王华宝.跨文化交际下英语新闻翻译策略探讨[J].辽宁科技学院学报,2020,22(1):60-62.
- [4]刘丽.新闻英语翻译与跨文化意识探讨[J].海外英语,2020(24):71-71+77.
- [5]范文婧.基于跨文化交流的新闻标题仿拟辞格的英语翻译[J].辽宁经济职业技术学院学报.辽宁经济管理干部学院,2021(2):59-61.
- [6]王悦.跨文化意识视阈下的新闻英语翻译[J].产业与科技论坛,2021,20(24):135-136.